

1. IDENTIFICATION

Position No.	Job Title	Supervisor's Position	Fin. Code
08-	Inuktitut Reviewer/Editor	Coordinator, Translation Bureau	08150-01-4-420-0815010-01
Department	Division/Region	Community	Location
Culture, Language, Elders and Youth	Official Languages	Igloolik	Igloolik

2. PURPOSE

Main reason why the position exists, within what context and what the overall end result is.

This position provides professional Inuktitut reviewing and editing for all translations to the Government of Nunavut and agencies that go through the translation bureau.

This is a highly specialized position and a critical part of the Government's commitment to make Inuit language the working language of government by 2020. The reviewer/editor will work closely with other Government departments to ensure that interpreting and translations are of the highest quality through working with terminologists, language researchers, interpreter/translators and the translation memory support person.

The incumbent will be involved in fulfilling the Government of Nunavut's legal obligations under the Official Languages Act to ensure that all government legislation, policies, public communications and other documents is available in all of Nunavut's official language, as envisioned in the Act and Tamapta.

CLEY was created to safeguard and promote Nunavut's culture, heritage, and language. As a lead department, there is expectation for every position to support this and implement the mandate. The incumbent is expected to ensure the Inuit language and culture including Inuit Societal Values and Qaujimagatuqangit are the basis of his/her work and to provide leadership in the division to ensure that this is reflected in the divisional operations, planning and program development efforts' publications and notices.

3. SCOPE

Describe in what way the position contributes to and impacts on the organization.

The incumbent provides proofreading, editing/reviewing and formatting of translations from English to Inuktitut, or Inuktitut to English, of texts of all levels of complexity to the GN's departments. The incumbent may also be asked to provide simultaneous or consecutive interpreting at official or public events when short-staffed. Proper translations must be provided using Inuktitut of the highest quality as this has a fundamental impact on the Government's ability to deliver programs and services that are relevant, accessible and accountable to the public it serves.

The scope of the material the Reviewer/Editor will deal with is extremely broad ranging from simple communications with the public to complex legal or medical documents or even legislation. A high level of skill is required to ensure accuracy of these documents.

Because the Inuktitut language lacks standardized terminology for many expressions that are common in the work of government, the reviewer is required to consult with language experts and Elders on appropriate translations. From time to time the incumbent may be required to create new terminology where none existed previously, therefore work closely with Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit for approval. The incumbent's contribution to the on-going development of Inuktitut is crucial to the Government's efforts to increase its use as a working language of the public service.

4. RESPONSIBILITIES

Describe major responsibilities and target accomplishments expected of the position. For a management position, indicate the subordinate position(s) through which objectives are accomplished.

1. Provides editing and proofreading to all translation documents and may advise towards consecutive or simultaneous interpreting services to the GN departments and Government agencies.
2. Works with material of all levels of complexity, including legislation, policies, documents and discussions involving legal, medical, financial, judicial, technical, environmental, and scientific terminology.
3. Provides immediate and working translations of terminology advice that has not yet been developed in Inuktitut.
4. Participates in formal efforts to develop new Inuktitut terminology in all fields where a need is identified, including law, medicine, finance, justice, information technology, environment and science.
5. Where questions exist as to the proper use of Inuktitut, this position is responsible for conducting extensive research by consulting with Elders and other language experts, as well as experts in the field of endeavour that is involved. The information gathered must be analysed before a decision is arrived at regarding the best usage of the language.
6. Supports the research and/ or promotion activities of the Inuit Language Researchers and Terminologist as well as the researchers at Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.
7. Supports the work of the Translation Coordinator and Translation Memory Support

Officer.

8. Proofs and edits written material to ensure accuracy.
9. Participates in the Translation Bureau's formal and on-the-job competency-based training by taking part in workshops, seminars and self-directed study sessions with respect to the skills to be mastered. May also advise Manager as to who might benefit from suggested course or workshops for professional development.

5. KNOWLEDGE, SKILLS AND ABILITIES

Describe the level of knowledge, experience and abilities that are required for satisfactory job performance.

The incumbent must have an Interpreter/ Translator certificate for Inuktitut, or a minimum of three year's experience in the field of interpretation or translation.

The incumbent must have a grade 12 education or equivalent.

The Reviewer/Editor must be extremely proficient in both written and spoken Inuktitut, as well as English

The incumbent must be highly knowledgeable on the use of ICI standardized orthographies for Inuit languages.

The incumbent must have sound knowledge of a variety of issues and specialized terminology in various fields including (but not limited to) law, medicine, finance, justice, information technology, environment and science. A degree in any of these fields is a definite asset.

The Reviewer/Editor must possess excellent research and analytical skills.

The incumbent must possess the ability to translate and interpret with accuracy, with great attention to detail.

The Reviewer/Editor must possess the ability to operate a computer.

The incumbent must have knowledge of Government programs and services.

6. WORKING CONDITIONS

List the unavoidable, externally imposed conditions under which the work must be performed and which create hardship for the incumbent. Express frequency, duration and intensity of occurrence of physical demands, environmental conditions, and demands on one's senses and mental demands.

Physical Demands

Indicate the nature of physical demands and the frequency and duration of occurrences leading to physical fatigue.

Environmental Conditions

Indicate the nature of adverse environmental conditions, to which the jobholder is exposed, and the frequency and duration of exposures. Include conditions that disrupt regular work schedules and travel requirements.

Incumbents are required to work with very tight deadlines. The deadlines and volume of work created by the sitting of the Legislative Assembly are stressful. The incumbent must manage multiple requests at the same time.

Interpreter/ Translators are often required to work outside of regular business hours (in the evening and on weekends), in order to meet tight deadlines, or to accommodate the needs of Nunavummiut working in three different time zones. The incumbent will support these colleagues to make sure they are of best quality.

Sensory Demands

Indicate the nature of demands on the jobholder's senses to make judgements through touch, smell, sight and hearing, and judge speed and accuracy.

Reading printed material, analyzing texts and looking at a computer monitor for extended periods of time combined with artificial lights, is visually fatiguing.

Editing and proofreading requires excellent reading and analytical skills combined with an ability to make instantaneous decisions about how to express the same ideas in a second language.

Mental Demands

Indicate conditions that may lead to mental or emotional fatigue.

At times tight deadlines have to be met for translating assignments and that they are correct and conceivable to the unilingual speaker. Legislative Assembly sessions tend to be demanding, as incumbent is usually working under several tight time lines for various projects at the same time.

The concentration required to ensure Inuktitut usage is correct can become very demanding.

7. CERTIFICATION

<p>_____ Employee Signature</p> <p>_____ Printed Name</p> <p>_____ Date I certify that I have read and understand the responsibilities assigned to this position.</p>	<p>_____ <u>Director, Official Languages</u> Supervisor Title</p> <p>_____ Supervisor Signature</p> <p>_____ Date I certify that this job description is an accurate description of the responsibilities assigned to the position.</p>
<p>_____ Deputy Head Signature</p> <p>_____ Date I approve the delegation of the responsibilities outlined herein within the context of the Attached organizational structure.</p>	

8. ORGANIZATION CHART

Please Attach Organizational Chart indicating incumbent’s position, peer positions, subordinate positions (if any) and supervisor position.

“The above statements are intended to describe the general nature and level of work being performed by the incumbent of this job. They are not intended to be an exhaustive list of all responsibilities and activities required of this position”.